



Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa, que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso.

Gerónimo Pallas. 1620.

ARSI PERUAN HIST 1620 /22/



Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa, que la hubieren de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso.

**Al muy Reverendo Padre Musio Vitelleschi VI
Prepósito General de la Compañía de Jesús**

Por el padre Gerónimo Pallas de la misma Compañía

Con privilegio

Paulina Numhauser

Alcalá de Henares, 15 de mayo de 2006

Registro de Propiedad Intelectual n°: 12/RTPI-003538/2006



Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa, que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso.

Gerónimo Pallas. 1620.

I.- PRESENTACIÓN.

Es un gran placer pero también un indudable reto presentar, dentro del bloque “Grandes Fuentes” con que inauguramos esta nueva sección del “Archivo de la Frontera”, la transcripción de la crónica del jesuita calabrés Gerónimo Pallas, “Misión a las Indias ...”(1620). Libro inédito hasta este momento, cuyo manuscrito se encuentra en el Archivo de la Compañía de Jesús en Roma (ARSI).¹

La idea de “colgar” la crónica en internet y ponerla a disposición de los estudiosos y aficionados la hemos asumido como parte del papel de “*presuntuosos y malandrines historiadores*” que, como Cide Hamete – al terminar de escribir El Quijote- le vaticinó premonitoriamente a su pluma, algún día “*después de luengos siglos*” vendrán impetuosos a “*descolgar*” plumas de sus “*espeteras*” y “*profanar*”... esas crónicas y escritos prohibidos y silenciados por las redes oscuras de los intereses institucionales, de los egoísmos o de la mala suerte,² pero también como una forma de reivindicación contra la censura impuesta a Pallas en su momento, por el General de la Compañía de Jesús, Muzio Vitelleschi

El autor de “Misión a las Indias”, Gerónimo Pallas, (“*Rixoles*” o *Reggio Calabria* 1594- Lima 1670), escribió esta obra entre los años 1617 y 1620. Parte importante del libro se refiere al viaje realizado por él y un grupo de jesuitas de diversas regiones europeas al virreinato del Perú. El encargo de escribir la obra, según el mismo Pallas lo menciona, fue del General Muzio Vitelleschi. No obstante, una vez finalizado el manuscrito y despachado a Roma para solicitar permiso de publicación, - por razones no claras - , se le prohibió hacerlo permaneciendo inédita hasta el día de hoy. En el ARSI se conserva una carta en que Vitelleschi, con fecha de 25 de febrero de 1621, escribe al padre Herrán en el Perú que, “*Del libro del Hermano Gerónino Pallas, que intitula “Misión de Europa a las Indias” se verá y conforme a lo que pareciese tomaré resolución y tengo por cierto que se hubiera servido mas Nuestro Señor de que el tiempo que ha gastado en este libro lo hubiera empleado en sus estudios*”³.

Curiosamente este manuscrito había pasado casi desapercibido hasta ahora, excepto por alguna breve referencia ocasional que un investigador hizo hace varios años declarando que desde 1979 preparaba su publicación acompañada por un amplio estudio, edición que sin embargo hasta hoy, 27 años después, aún se hace esperar⁴.

¹ Archivio Romanum Societati Jesu (ARSI) Peruan Hist: 1620/22/

² “Y el prudentísimo Cide Hamete dijo a su pluma: «Aquí quedarás colgada de esta espetera y de este hilo de alambre, ni sé si bien cortada o mal tajada péñola mía, adonde vivirás luengos siglos, si presuntuosos y malandrines historiadores no te descuelgan para profanarte. Pero antes que a ti lleguen, les puedes advertir y decirles en el mejor modo que pudieras ...”, en Cervantes, Miguel de: “Don Quijote de la Mancha”. Edición y notas de Francisco Rico. Madrid. 2004. Segunda parte. Capítulo LXXIV, p. 1105.

³ ARSI, Perú 1ª f.193

⁴ Hernández Palomo, José Jesús, quién escribió el año 2000 que, “El texto lo leí y lo tomé en 1979, parte en microfilmes y otra en fotocopias, ... Actualmente preparo su edición completa con un amplio estudio” en, “*La Misión a las Indias: peregrinación sin retorno (entre la vanidad y la voluntad divina)*” en, ed. J. Meier “...*usque ad ultimum tērea*” *Die Jesuiten und die transkontinentale Ausbreitung des Christentums 1540-1773*, 2000:40. Otro autor que también menciona a Pallas es, Maldavsky, Aliocha, “*Quitter l’Europe pour l’Amérique: mode d’emploi d’une quête missionnaire*”. *Derroteros de la Mar del Sur*. Año 12, número 12, 2003



Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa, que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso.

Gerónimo Pallas. 1620.

Triste suerte para una obra muy valiosa, tanto por la información importante que contiene como por la mirada original y única de Pallas, que nos permite vislumbrar otro virreinato peruano de comienzos del siglo XVII. Este libro es, sin duda, mucho más que un conjunto de consejos destinados a los misioneros que acometían entonces la empresa de Indias.

Gerónimo Pallas, se enroló en la Compañía de Jesús el año 1610 a los 17 años de edad y por ende llevaba ya 7 años de intenso adoctrinamiento jesuita cuando se le selecciona, el año 1616, para viajar como misionero al Perú.⁵ No obstante era un joven con una enorme curiosidad y amor a la vida, por lo que ese caparazón ideológico/doctrinario que lo había conducido a pedir la misión de Indias y cuyos principios enarbola y menciona taimadamente en su obra, resulta ser demasiado frágil frente a la magna aventura que representa para él el viaje desde su Calabria natal hasta el Perú. Por lo tanto la trama de su texto, con frecuencia simple copia de otros autores, se resquebraja una y otra vez desbordada por el colorido de lo que ve y escucha de personas para nosotros hoy anónimas.

Pallas, con sus mayores o menores “lapsus” políticamente incorrectos, con que des-estructura y des-arma la retórica sólida de la época, nos abre paso a los historiadores hacia nuevas hipótesis de trabajo. Pero al mismo tiempo su texto queda transformado en un discurso que deviene para nosotros en una lectura de notas y avisos de una franca ingenuidad y hasta por momentos de humor.

La obra completa esta compuesta de cinco libros, con un total de 445 páginas manuscritas a las que se suman otras 10 páginas de índices previos y 17 páginas finales que están sin numerar. En esta primera entrega publicamos íntegramente el Libro Primero y los índices, anteriores y posteriores.

El libro primero comienza refiriéndose al problema del resurgimiento de las prácticas idolátricas entre los indígenas peruanos de los primeros años del siglo XVII, y expone las medidas adoptadas por las autoridades para combatirlas.⁶ La Compañía de Jesús que se adhiere activamente a esta lucha anti idolátrica, carente de suficiente dotación para el nuevo rol que ha aceptado en la colonia, decide enviar como procurador a Roma, en el año 1614, al padre Juan Vázquez, con el objetivo de solicitar que se envíen nuevos misioneros. Vitelleschi recién electo General de la Compañía le concede licencia para llevarse al Perú 30 nuevos jesuitas de diferentes regiones de Europa, uno de ellos fue Gerónimo Pallas. Vázquez fija como fecha y punto de reunión para todos ellos el mes de julio de 1616 en Sevilla, sin embargo, surgieron una serie de dificultades que retrasaron el viaje en muchos meses y los padres recién pudieron embarcarse a Indias el 15 de marzo de 1617.⁷

El Libro Segundo se refiere al interesantísimo relato del viaje de estos jesuitas desde Sevilla a Panamá, y será publicado en este mismo sitio durante las próximas semanas, este libro contiene además información sobre Cartagena y Panamá, sus ciudades, frutos y fauna. El Libro Tercero describe la navegación desde Panamá hasta la ciudad peruana de Paita, sitio donde los religiosos se dividieron en dos

⁵ Torres Saldamando, E. “Los Antiguos Jesuitas del Perú” Lima 1882 p.295

⁶ Acosta, Antonio, “La idolatría indígena en la obra de Gerónimo Pallas, s.j. 1620”. Casado, M y Numhauser, P. “Escrituras Silenciadas en época de Cervantes” Madrid, 2006:255-278.

⁷ P. 35, las razones de este retardo son estudiadas ampliamente en un artículo que será publicado próximamente junto a la edición en papel de la Crónica.



Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa, que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso.

Gerónimo Pallas. 1620.

grupos, uno viajó por tierra a Lima y el segundo por mar. En este libro se hace una descripción del Perú que contiene información de primer orden referente a diversas ciudades del virreinato peruano como Cuzco, Lima, Arequipa, Santa Cruz de la Sierra y Potosí y de diferentes misiones jesuitas. Por último, los libros IV y V Pallas los dedica a dar consejos útiles a los religiosos europeos que desearan emprender la misión de Indias.

* * *

Nos sentimos muy satisfechos de presentar esta primera entrega de la crónica de Gerónimo Pallas. Esperamos que antes que finalice este año 2006 hayamos publicado toda la crónica en este sitio. Además estamos preparando una publicación del libro en versión impresa que esperamos que salga a luz en los próximos meses y en ella incluiremos diversos trabajos sobre Pallas y su obra.

Quiero agradecer sinceramente a todos aquellos que han participado (y aún continúan participando) activa o pasivamente en sacar adelante la “empresa” Pallas. En primer lugar a Antonino Colajanni que interesado en el tema dió los primeros pasos para averiguar datos biográficos del autor y a Antonio Acosta Rodríguez que entusiasmado por la “mirada” Pallas ha escrito sobre el tema un primer artículo de gran interés. Y por supuesto a Emilio Sola, que además de poner a nuestra disposición el “Archivo de la Frontera” con el entusiasmo y la decisión de siempre, ha emprendido la tarea de “glosar” a Pallas cuyo “discurso retórico” lo ha fascinado. Estas “glosas al estilo Archivo de la Frontera” las publicamos a continuación de la transcripción tradicional del texto. También agradezco a mis amigos del ARSI, sobre todo al amable Director del Archivo, el padre Thomas Reddy siempre dispuesto a cooperar con los investigadores aliviando el “duro” trabajo en que deviene a veces el oficio de historiador. A Laura Laurencich, Manuel Casado y Antonio Castillo por apoyar el “trabajo” con un buen consejo ... y por supuesto el mayor de todos los agradecimientos a Laura Massimino y a Luís del Cerro por haber “colgado” a “nuestro amigo Pallas” de la forma que sólo ellos saben hacerlo ...

Normas de transcripción utilizadas

Con el propósito de facilitar la lectura y en un intento de conservar la frescura de la prosa del autor, hemos regularizado los sistemas de puntuación, acentuación, separación de palabras y uso de mayúsculas y minúsculas. De la misma manera hemos suprimido las dobles grafías consonantes, ej. ss, rr, ff, tt, etc. Las abreviaturas se desarrollan según la grafía que les corresponden en las palabras no abreviadas. Por último las lecturas dudosas se hacen constar según un signo de interrogación.

Paulina Numhauser
Alcalá de Henares, 15 de mayo de 2006





Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa, que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso.

Gerónimo Pallas. 1620.

II.- ÍNDICE

SUMA DE LO QUE SE CONTIENE EN ESTOS LIBROS

>>>> LIBRO PRIMERO<<<<

Se da noticia de la idolatría y supersticiones de los Indios del Perú, de las navegaciones, puertos y derrotas hasta España. Refiérense grandes tormentas, peligros y pérdidas de navíos, cosas en que se ve el fervor de los de la Compañía en la misión de las Indias cosa notables del estado de Baviera, e Inglostadio y el modo como escaparon los padres de Flandes de un puerto de Inglaterra en su viaje a Castilla

>>>> LIBRO SEGUNDO <<<<

Derrota del puerto de Cádiz a Tierra Firme y Nueva España, división de las Indias de Norte y mediodía. Dícense los ejercicios espirituales y obras de caridad que se ejecutaron en la navegación, describense las Islas Dominicas y Guadalupe, la religión y costumbre de los naturales, la ciudad de Cartagena, Portobelo, y Panamá y cuéntase la vida y muerte del padre Gerónimo Martínez.

>>>> LIBRO TERCERO<<<<

Los peligros y sucesos de los padres en el viaje de Panamá al Perú, el origen y vida de los indios mulatos, lo que pasó entre ellos y los padres. Descríbese el reino del Perú, las ciudades de Lima y del Cuzco, y villa de Potosí. Se da relación de los de la Provincia de la Compañía con sus colegios y casas y dícense lo mucho que se sirve nuestro Señor de la Compañía de Jesús en estos Reinos.

>>>> LIBRO CUARTO <<<<

Pónense algunas advertencias espirituales provechosas para los religiosos que hubieren de emprender la misión de las Indias.

>>>> LIBRO QUINTO <<<<

Trata de los bienes y excelencias de esta misión



**Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa,
que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de
un viaje y después en discurso.**

Gerónimo Pallas. 1620.

III.- APROVACIONES

**APROBACIÓN DEL PADRE JUAN DE VILLALOBOS RECTOR DEL NOVICIADO DE LA
COMPAÑÍA DE JESÚS DE LIMA**

He visto este libro intitulado Misión a las Indias, compuesto por Gerónimo Pallas de nuestra Compañía de Jesús y no hay en el cosa contra la fe y buenas costumbres, antes muchas que pueden ser de provecho espiritual y consuelo a los que fueren llamados de Dios nuestro Señor a semejantes empleos y así me parece se podrá imprimir.

En Lima y abril 24 de 1620

(firma) Juan de Villalobos

**APROBACIÓN DEL PADRE FRANCISCO CONTRERAS DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS
Prefecto de estudios mayores del Colegio de Lima**

He visto este libro intitulado Misión a las Indias, compuesto por Gerónimo Pallas de nuestra Compañía de Jesús y, demás de no tener cosa contra nuestra fe y buenas costumbres, su lección esta llena de apacible variedad y sucesos de la paternal y suave providencia de nuestro Señor que siempre llama obreros a su viña y segadores a la mies de su evangelio; tiene avisos de importancia para los que han de cometer tan ardua empresa como sembrar la semilla del cielo y cultivar la gente que a poco que se redujo el gremio de la Iglesia o esta por reducir y así me parece será gloria de nuestro Señor se dé licencia al autor para poderle imprimir . En Lima 24 de abril de 1620

(firma)

Francisco de Contreras

**APROVACIÓN DEL PADRE JUÁN PERLÍN
De la Compañía de Jesús
Lector de Teología**

He visto este libro intitulado Misión a las Indias, compuesto por el P. Gerónimo Pallas de la nuestra Compañía de Jesús y demás de no tener cosa contra nuestra santa fe y buenas costumbres, su lección es erudita y está entretrejida de mucha variedad y cosas de edificación y juntamente contiene importantes avisos para los religiosos de Europa que hubieren de emprender la misión de las Indias; y así me parece será de gloria de Nuestro Señor, se le dé licencia a su autor para poderse imprimir. En Lima 24 de abril de 1620

Licencia

(firma) Juan de Perlín





**Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa,
que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de
un viaje y después en discurso.**

Gerónimo Pallas. 1620.

Al Muy reverendo padre nuestro en Cristo Mutio Vitelleschi Prepósito General de la Compañía de Jesús

Después que por mandado de los superiores me vi obligado a escribir estos cuatro renglones para servir a los que de Europa pasaren a las Indias a ayudar a las almas, pensé luego ofrecerlos y dedicarlos, con la debida reverencia, a VP así para que, autorizados con su nombre, sean bien recibidos, como también para dar una pequeña muestra del agradecimiento que debo por el beneficio (que en mi estimación ha sido el mayor de todos) de haberme dado, con tanta liberalidad, licencia y bendición para pasar a las Indias, y más a esta provincia donde tanto se sirve la Divina Majestad. Gracia no concedida a otros casi innumerables que, con mayores ruegos fervor e instancias que yo, la pedían; y de las primeras que VP concedió a sus hijos cuando apenas entrado en su santo gobierno, dio tan buenas señas de su celo, concediendo a las Indias más de cien sujetos, y con tan reconocida voluntad de ayudarlos con estas misiones y afervorarlas con semejante demostración de amor y caridad, en cuya consideración y en la de otras particulares más es justo, y debido que, a falta de reconocimientos mayores que mi obligación pide y mis fuerzas no alcanzan, ofrezca humildemente a VP este pequeño don con el afecto que puedo, si no con el que debo y VP merece, a quien guarde Nuestro Señor muchos años para su mayor gloria y bien de la Compañía

Lima 30 de abril de 1620

De VP indigno hijo en el señor

(Firma)

Gerónimo Pallas



Misión a las Indias con Advertencias para los Religiosos de Europa, que la hubieran de emprender, como primero se verá en la historia de un viaje y después en discurso.

Gerónimo Pallas. 1620.

IV.- INTRODUCCIÓN

Al lector

Por no tener muchas veces cumplida noticia de las cosas, hierran los hombre, emprendiendo facciones sobre sus fuerzas y a veces contrarias o por lo menos desconformes a sus intentos y pretensiones: de donde nace el arrepentirse con no pequeña nota de inconstancia, cuando no se puede pasar adelante sin pena, ni volver atrás sin empacho. Y porque lo mismo puede acontecer a algunos de nuestra Europa en el emprender la empresa de las Indias, he querido dar noticia de nuestra jornada, como mas reciente de cosas singulares y extraordinarias, para que echando de ver lo que en semejantes misiones se pasa y lo que es necesario para ellas o no las emprendan fácilmente o si las hicieren sea con la debida disposición y aparejo de recogimiento, espíritu y virtudes sólidas. No es mi voluntad asombrar los deseos y buenos intentos, representando los excesivos trabajos, grandes infortunios e innumerables peligros, de perder la vida sucedidos en el viaje y que pueden suceder en semejantes, ni turbar ni entibiar los ánimos fervorosos y celosos de la gloria del Señor en la ayuda de las almas, antes animarlos y alentarlos mas, sabiendo que Dios a medida de los trabajos da también los consuelos y se tiene por cierto no haber cosa que mas anime y esfuerce a los que Dios llama con tal vocación como ponerles delante muchos trabajos, muertes y martirios, y de hecho la experiencia nos enseña que los llamados a tal empresa piden insistentemente ser enviados donde mayores ocasiones hay de padecer.

Ultra de esto, no sin causa, después de haber dado noticia en los tres primeros libros de lo que se padeció en el viaje, como otras particulares relaciones de lo que /x/ vimos y advertimos en él, digno de ser referido (por que quien le irá a la mano a un peregrino para que pase en silencio las cosas que admiraron sus ojos y escuchó por singulares en el progreso de su peregrinación y camino) y habiendo dicho algo en el cuarto libro, de lo mucho que es menester para que semejantes empresas se hagan como conviene, puse en el quinto algunos de los grandes bienes y excelencias de esta misión para que si acaso hubiere uno desmayado por el trabajo se esfuerce por el premio, y si desanimado por la batalla se anime por la corona y porque estos dos últimos libros van principalmente encaminados a personas religiosas a quien la lengua latina debe ser común pareció no ser necesario poner en segunda vez en romance las autoridades de las Sagradas escrituras y doctores santos para excusar la multiplicación de palabras en semejantes lugares. Si ya en otros veremos alargado el discurso y dejado correr la pluma a varias digresiones de que también me prometo que será a los seculares y gente de cualquier estado que leyeren este discurso no menos gustoso por la variedad que provechoso para sus almas por algunos motivos que hallarán de acrecentar su devoción, viendo que hay quien sin codicia viene a las Indias dejando comodidad y descanso en Europa y que pospuesto el regalo de sus Patrias y el amor de sus padres y parientes, emprendieron de su voluntad semejante empresa expuestos a tantos trabajos venciendo tantas dificultades y contrastando tantos peligros por venir a encerrarse, parece en lo último del Mundo, mirando solamente en mayor agrado y servicio de Dios Nuestro Señor a cuya gloria y honor sea este pequeño trabajo y todo lo demás de nuestras obras y acciones